

**АННОТАЦИЯ**  
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПСИХОЛИНГВИСТИКА ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ»**

**Направление подготовки (специальность)**  
**45.05.01.Перевод и переводоведение.**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение**  
**межгосударственных отношений».**  
**Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.**  
**Форма обучения - очная, очно-заочная.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целями учебной дисциплины «Психолингвистика перевода и межкультурной коммуникации» являются:

- подготовка студентов к получению всестороннего лингвистического образования;
- формирование соответствующих профессиональных компетенций, обеспечивающих готовность студента к освоению теоретических и практических лингвистических дисциплин.

Задачи дисциплины:

- формировать у студентов психолингвистическую компетенцию как составляющую их будущей профессии;
- выработать способность использовать психолингвистический материал при освоении профессии лингвиста - переводчика и в практической деятельности по специальности;
- способствовать формированию у обучаемых широкого лингвокультурного кругозора и эстетического вкуса, языкового чутья и интуиции, а также потребности и способности к самообразованию.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ**  
**В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Психолингвистика перевода и межкультурная коммуникация» является одной из учебных дисциплин специализации (дисциплина по выбору).

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов). При очной форме обучения аудиторных занятий – 72 часа, из них лекции – 24 часа, семинарские занятия – 48 часов, в том числе в активной/интерактивной форме 24 часа. Время на самостоятельную работу – 54 часа. В 5 семестре студенты сдают зачет, в 6 семестре сдают экзамен. При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий – 36 часов, из них лекции – 12 часов, семинарские занятия – 24 часа, в том числе в активной/интерактивной

форме 12 часов. Время на самостоятельную работу – 90 часов. В 5 семестре студенты сдают зачет, в 6 семестре сдают экзамен.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении им всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Психолингвистика перевода и межкультурной коммуникации» основывается на фундаментальных знаниях русского и иностранного языков, введения в языкознание, общего языкознания, психолингвистики. В свою очередь, знание основных положений дисциплины «Психолингвистика перевода и межкультурной коммуникации» позволит обучающимся всесторонне освоить тесно связанные с ним положения теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Знание основных положений «Психолингвистики перевода и межкультурной коммуникации» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры по соответствующей специальности.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Общекультурные компетенции:**

- способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3)

- способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способность к логически - правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14).

### **Профессиональные компетенции:**

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
- способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для самостоятельного использования (ПК-32).

### **Профессионально-специализированные компетенции:**

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

## **4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ**

Знать:

- научные определения речевой деятельности, общие схемы производства и восприятия высказывания в переводе и межкультурной коммуникации;
- существо национально-культурной специфики речевого поведения и языкового мышления в переводе и межкультурной коммуникации;
- структуру ментального лексикона в переводе и межкультурной коммуникации

Уметь:

- опознавать в переводе и межкультурной коммуникации психолингвистические проявления закономерностей речевой деятельности;
- учитывать этнопсихолингвистическую специфику речевого поведения в переводе и межкультурной коммуникации;
- использовать данные психолингвистики при овладении иностранными языками, переводом и межкультурной коммуникацией;
- обобщать материал изучаемых иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации, применяя знания и умения, приобретенные в курсе психолингвистики.

Владеть:

- методикой психолингвистического эксперимента в области перевода и межкультурной коммуникации;
- новыми информационными технологиями в сфере психолингвистики перевода и межкультурной коммуникации;
- методами и приемами психолингвистического анализа перевода и межкультурной коммуникации.

## **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Тема 1. Объект, предмет, задачи дисциплины

Тема 2. Принципы психолингвистического анализа языковых явлений перевода и межкультурной коммуникации

Тема 3. Перевод и межкультурная коммуникация как речевая деятельность

Тема 4. Речевая способность и ментальный лексикон в переводе и межкультурной коммуникации

Тема 5. Порождение и восприятие высказывания в переводе и межкультурной коммуникации

Тема 6. Этнопсихолингвистика перевода и межкультурной коммуникации.